

	Comparaison de lexique en 3 langues européennes Exploitation de l'album « From head to toe »/ « Von Kopf bis Fuss » d'Eric Carle	
	S1: Découverte des mots transparents anglais/français S2 : Comparaison des mots anglais/allemands S3 : Un peu d'histoire des langues	
Durée totale : 3 séances	Niveau / Cycle : Cycle 3	
ITEM du Socle commun :		
Domaine 1 Langage pour penser et communiquer En langue française, dans le cadre de l'étude de la langue, on s'attache à comparer le système linguistique du français avec celui de la langue vivante étudiée en classe. En littérature, la lecture d'albums ou de courts récits en édition bilingue est également à encourager.		
Domaine 3 La formation de la personne et du citoyen Culture de la sensibilité : accepter les différences ; se sentir membre d'une collectivité		
<u>Compétence(s) visée(s) : réf texte officiel</u> Un début de réflexion sur le fonctionnement de la langue permet aux élèves d'acquérir une certaine autonomie dans la réception et dans la production et renforce la maîtrise du langage. Les activités langagières en langue vivante étrangère et régionale sont l'occasion de poursuivre le travail de comparaison du fonctionnement de la langue cible avec le français, entamé au cycle 2 . Le travail sur une même thématique , un conte simple par exemple, dans la langue étrangère ou régionale, permet aux élèves de comprendre la structure du conte à travers la langue étudiée et en retour de mieux identifier le fonctionnement de la langue française.	<u>Objectif(s) d'apprentissage(s) :</u> - <u>linguistique</u> : Reconnaissance de quelques structures de mots et formes grammaticales simples appartenant à un répertoire mémorisé - <u>lexical</u> : les animaux, les parties du corps - <u>culturel</u> : développer le sentiment d'appartenance à l'Europe	
Dispositif pédagogique		
<u>Matériel :</u> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Album « From head to toe » en anglais et en allemand, « Von Kopf bis Fuss » ✓ Les pages sélectionnées en anglais et en allemand ✓ L'arbre généalogique des langues européennes ✓ Le court texte historique sur les origines de la langue anglaise 		
<u>Vocabulaire utile à la séance :</u> In English : buffalo, elephant, camel, gorilla, giraffe, pinguin, cat, seal, arm, hand, foot, knee, shoulder Im Deutch : Buffel, Elefant, Kamel, Gorilla, Pinguin, Katze, Seehund, Arm, Fuss, Knie, Shultern		

<p>Le cas échéant (Cycle 3), contenu de la trace écrite :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Le tableau de comparaison des langues ✓ L'arbre généalogique et une phrase de conclusion 			
<p>Activité(s) langagière(s) du CECRL :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ecouter et comprendre (EC) - Lire et comprendre (LC) - Parler en continu (P) - Ecrire (E) - Réagir et dialoguer (R) 	<p style="text-align: center;">Déroulement des phases de... :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Lire et comprendre ✓ Ecrire ✓ Parler 		
	<p>Mobilisation :</p> <p>Séance 1 : Découverte des mots transparents anglais/français.</p> <p>Par petits groupes, donner aux élèves deux pages de l'album en anglais.</p> <p>La consigne sera : « Soulignez les mots que vous comprenez dans le texte. »</p> <p>Mise en commun, qui permettra de faire émerger les mots déjà connus/appris par la classe ainsi que les mots transparents, qui nous intéressent ici et qu'il faudra mettre en avant.</p> <p>Il faut ici insérer un temps d'écoute guidée du texte, ceci afin de bien mettre en évidence les pièges (de prononciation) que constituent ces mots transparents. A partir d'une vidéo par exemple, il faudra guider les élèves : avant la lecture de chaque page, demander aux élèves quels mots repérés vont sans doute s'y trouver, ceci afin de focaliser l'attention au maximum sur ces mots : Quels mots y avons-nous repéré ? Et après la lecture de chaque page, faire répéter les mots transparents.</p> <p>Etablir alors que les mots transparents ressemblent bien aux mots français, mais pas forcément dans leur prononciation. En guise de trace écrite, on pourra indiquer : « Attention, les mots transparents se comprennent facilement à l'écrit, mais se prononcent différemment du français. »</p> <p>Séance 2 : Découverte des mots transparents anglais/allemand.</p> <p>Rappels de la séance précédente : les mots transparents, avantages et inconvénients. Remettre la liste établie en séance 1.</p> <p>Même démarche que pour la première séance, mais cette fois les élèves travailleront en comparant les pages en anglais (qu'ils ont conservées) avec les mêmes pages mais en version allemande. En</p>	<p><i>Précisions matérielles + organisation</i></p> <p>[Pages de l'album anglais qui nous semblent les plus adéquates, et qui sont donc numérisées ici : elephant, camel, gorilla, giraffe, penguin] cf annexe 1</p> <p><u>Vidéo lecture album en anglais :</u></p> <p>https://www.youtube.com/watch?v=fOlx72g0UdA</p>	<p><i>Durée</i></p>

guise de présentation de cette version allemande, on pourra ne pas indiquer qu'il s'agit de la langue allemande. Aux élèves de proposer un moyen d'établir de quelle langue il s'agit. Utilisation des TICE : reconnaissance de la langue (par Google trad par exemple).

Une nouvelle liste de mots transparents anglais/allemands devrait émerger.

Ainsi, on pourra en fin de séance établir deux tableaux de correspondance (cf annexe 3) : les mots transparents anglais/français et les mots transparents anglais/allemands.

Français	Anglais
pingouin	penguin
girafe	giraffe
buffle	buffalo
gorille	gorilla
crocodile	crocodile
chameau	camel
elephant	elephant

Français	Anglais	Allemand
chameau	camel	Kamel
éléphant	elephant	Elefant
crocodile	crocodile	Krokodil
chat	cat	Katze
gorille	gorilla	Gorilla
buffle	buffalo	Büffel
girafe	giraffe	Giraffe
	arms	Armen
	shoulders	Schultern
	hands	Hände
	knees	Knie
	foot	Fuss
	and	und
	can	kannst

Les mots transparents français/anglais et allemands/anglais

Trace écrite : *Il existe des mots transparents, qui se ressemblent en*

[Pages de l'album allemand qui nous semblent les plus adéquates, et qui sont donc numérisées ici : Pinguin, Giraffe, Büffel, Gorilla, Katze, Krokodil, Kamel, Elefant, Gorilla] cf annexe 2

	<ul style="list-style-type: none"> - Comment s'appelait leur roi ? - En quelle année cela s'est-il passé ? - Du fait, à ton avis, pourquoi les pays européens (dont fait partie la France) forment-ils une même famille ? <p>Outre le document lui-même, on pourra établir avec les élèves une trace écrite en guise de conclusion (cf annexe 5), du type :</p> <p><i>L'anglais et l'allemand sont des langues germaniques, elles se ressemblent beaucoup.</i></p> <p><i>Le français est assez différent car c'est une langue latine.</i></p> <p><i>Comme Guillaume le Conquérant a envahi l'Angleterre en 1066, beaucoup de mots français se retrouvent en anglais.</i></p> <p><i>Nous faisons partie de l'Europe, une grande famille dérivée de même langue.</i></p>		
<p><u>Pour aller plus loin :</u></p>	<p>Découverte d'autres mots transparents à travers des jeux en ligne.</p> <p>https://learningapps.org/display?v=ptnpt9fs519</p> <p>https://learningapps.org/display?v=p7adkurwa19</p> <p>https://learningapps.org/display?v=pxhyggp19</p> <p><u>EMC</u> : identifier et connaître les cadres d'une société démocratique : la notion de citoyenneté nationale et européenne</p> <p><u>Étude de la langue</u> : Réaliser la liste des mots anglais utilisés en français (la compréhension du mot « foot » permettra de ne plus réaliser l'erreur dans « football » mais d'écrire correctement « coopération »)</p> <p><u>Vocabulaire</u> : La racine des mots français latin ou grec</p> <p><u>Géographie</u> : L'Europe</p>		